

中法文化擺渡人——里昂中法大學留學生譯者群體研究

高方 Fang GAO

南京大學外國語學院

對二十世紀中國翻譯史進程中的“譯者”展開研究，“留學生”是不可忽略的一個重要譯者群體，他們在文學形式與文藝思潮的引進、中外文化的交流等方面做出了重要貢獻。本文重點考察二十世紀上半葉赴法就讀于里昂中法大學的留學生譯者群體，如敬隱漁、徐仲年、戴望舒、羅大岡等，對該群體“譯出”與“譯入”兩種翻譯模式進行研究，分析其“譯”與“作”之間的關係，揭示其翻譯行為與歷史語境之間的關係，以及該群體在中法文學、文化交流過程中的發揮的重要作用。